

# VÖLSER

GEMEINDEZEITUNG mit Bürgermeisterbrief

Erscheinungsort, Verlagspostamt 6176 Völs, An einen Haushalt. P.b.b., Amtliche Mitteilung - NR. 4195187 U



Nr. 9 - September 2003

## 50 Jahre Baon Sonnenburg

VÖLS – Am Sonntag, dem 6. Juli, war Völs der Austragungsort für das 50. Baonsschützenfest des ehemaligen Baons "Innsbruck Umgebung", nunmehr Baon "Sonnenburg", in der Marktgemeinde Völs, in der Heimatgemeinde des Baon-Kdt. Mjr. Pertl Toni. Der westliche Nachbarort Kematen stellte mit der Schützenkompanie unter dem Kommando von Hptm. Herbert Ostermann und der Musikkapelle unter Kapellmeister Gerhard Ostermann die Ehrenformation. Die Musikkapellen Völs und Stams waren für die musikalische Umrahmung mitverantwortlich. Zu den 14 Kompanien des Baons, die nahezu alle von ihren Bürgermeistern begleitet wurden, waren Kompanien und Abordnungen aus Innsbruck und die Kompanie, die am Vorabend die Ehrenkompanie stellte, Völs-er Aicha, anwesend. Die Rahmenbedingungen stimmten: Das Wetter war kaiserlich, die Häuser beflaggt, der Platz der Feldmesse einer der schönsten in Völs.

Auch die Anwesenheit der Bevölkerung unterstrich den Charakter des Festes. Baon-Kdt. Toni Pertl konnte nach dem landesüblichen Empfang mit Abschreiten der Front und General-de-Charge die Ehrengäste und Schützen zur Feldmesse führen und dort zahlreiche Ehrengäste, an ihrer Spitze LHptm. DDr. Herwig van Staa, Alt-LHptm. Dr. Alois Partl, NR Dr. Erwin Niederwieser mit Gattin, der Fahnenpatin der Jung-



Fahnenpatin Christa Vantsch und Lt. Christian Meischl Lans mit der von Prof. Volkmar entworfenen Baon-Standardarte mit dem Bild vom Herz Jesu.

schützenfahne, LKdt. Mjr. HR Dr. Otto Sarnthein und Viertel-Kdt. Mjr. Mag. Fritz Tiefenthaler begrüßen. Pfarrer Christoph Pernter, der mit der Bevölkerung und den rund 800 Schützen die Feldmesse feierte, ging in seiner Predigt auf die vielfältigen Aktionen der Kompanien und auf die Standartenweihe ein.

Die Standartenweihe war einer der Höhepunkte des Festes. Christa Vantsch, die Gattin des Völs-er Bürgermeisters, ist die Patin der neuen Baon-Fahne, die auf der einen Seite das Herz Jesu, auf der anderen die Wappen der 14 Gemeinden zeigt. Nach der Segnung durch Pfarrer Christoph übergab die Patin die

Standardarte an Lt. Christian Meischl und Baon-Kdt. Toni Pertl mit den Worten: "Ich übergebe euch diese Standardarte, haltet sie in Ehren, scharft euch um sie, der Heimat zu Ehren!" Bgm. Dr. Vantsch fand bei seiner Begrüßung die richtigen Worte für die zahlreich anwesenden Schützen: "Die Schützen sind Teil des kulturellen und sozialen Gefüges in unseren Gemeinden."

Eine besondere Auszeichnung für das Fest und für Völs war die Anwesenheit von LHptm. DDr. Herwig van Staa, der trotz vieler anderweitiger Termine gekommen ist.

Ein weiterer Höhepunkt waren

die Ehrungen verdienter Persönlichkeiten. EHptm. Franz Brunner aus Aldrans wurde zum Ehrenmitglied des Baons ernannt, Hptm. Thomas Wirth erhielt das Silberne, Baon-JS-Betr. Oskar Untermarzoner das Goldene Jungschützenehrenzeichen.

Mitteilungen des Gemeindeamtes	Seite 2
Schulbeginn 2003/2004	Seite 4
Bürgermeisterbrief	Seite 5
Kirchliche Mitteilungen	Seite 6
Kulturkreise Völs	Seite 7
Haus der Senioren	Seite 8
Erinnerungstele übergeben	Seite 11
Aus der Völs-er Wirtschaft	Seite 12

## Mitteilung des Gemeindeamtes

## Landtagswahl am Sonntag, 28. September 2003

Am Sonntag, 28. September 2003 finden in Tirol die Landtagswahlen statt.

Wahlberechtigt sind alle österreichischen Staatsangehörigen, die vor dem 15. Juli 2003, das 18. Lebensjahr vollendet haben, vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind, in der Gemeinde ihren Hauptwohnsitz haben und im abgeschlossenen Wählerverzeichnis eingetragen sind.

Für die Wahl zum Landtag besteht WAHLPFLICHT!

Die Wahllokale in Völs-Gemeindeamt (Tiefparterre), Volksschule (Klassenzimmer 1. Stock), Hauptschule (großer und kleiner Turnsaal) und Evangelisches Pfarrheim sind durchgehend von 7.00 Uhr bis 16.00 Uhr geöffnet. Die Sprengelteilungen (Straßenzuordnungen) bleiben gleich wie bisher.

Den Wahlberechtigten werden per Post, ca. eine Woche vor dem Wahltag, Wählerverständigungskarten zugeschickt, aus denen der jeweilige Wahlsprengel sowie die Wahlzeit ersichtlich sind. Zur Stimmabgabe ist diese Wählerverständigungskarte sowie ein Ausweis mitzubringen.

Der amtliche Stimmzettel ist im Wahllokal erhältlich.

Für kranke Wähler/innen steht wiederum eine Sonderwahlbehörde zur Verfügung, deren Besuch bis spätestens Donnerstag, 25.9.2003 im Gemeindeamt, Meldeamt, Telefon: 30 31 11/12 (Hr. Götsch), beantragt werden kann.

Sollte ein/e auswärtige/r Wähler/in, der/die in Völs auf Besuch ist erkranken und so den Besuch der Sonderwahlbehörde beantragen, hat diese/r Wähler/in sich rechtzeitig in seiner/ihrer Gemeinde eine Wahlkarte zu besorgen und

gleichzeitig den Besuch der Sonderwahlbehörde Völs zu beantragen. Anruf im Meldeamt Völs, Telefon: 30 31 11/12 (Hr. Götsch).

Wähler/innen, die sich am Wahltag außerhalb von Völs aufhalten und im Wählerverzeichnis der Gemeinde Völs eingetragen sind, haben die Möglichkeit, sich rechtzeitig eine Wahlkarte ausstellen zu lassen und können mit dieser in einer anderen Gemeinde Tirols (während der Öffnungszeiten der dortigen Wahllokale) ihre Stimme abgeben. Außerhalb von Tirol ist die Stimmabgabe mit einer Wahlkarte leider nicht möglich. Wahlkarten können im Meldeamt Völs, während der Amtsstunden täglich von 7.00 bis 12.00 Uhr, Dienstag und Donnerstag zusätzlich von 14.00 bis 17.00 Uhr, beantragt werden. Die Wahlkarte ist sorgfältig zu verwahren, eine Zweitausstellung ist nicht möglich.

Wähler/innen, die sich eine Wahlkarte besorgt haben und sich am Wahltag dann doch in Völs aufhalten, können in ihrem Wahlsprengel normal wählen, müssen aber unbedingt die ausgestellte Wahlkarte mitbringen. Ohne diese Wahlkarte ist auch im eigenen Sprengel eine Stimmabgabe nicht möglich.

Wähler/innen die sich am Wahltag außerhalb unseres Bundeslandes aufhalten, mögen dies bitte rechtzeitig im Meldeamt der Gemeinde Völs melden, damit der Entschuldigungsgrund im Wählerverzeichnis vermerkt werden kann (Urlaub, Kur, dienstlich auswärts, udgl.). Meldeamt Völs - Telefon: 30 31 11/12 (Hr. Götsch). Eine Briefwahl ist bei der Landtagswahl nicht möglich.

Wahlkartenwähler/innen aus anderen Gemeinden Tirols kön-

nen in Völs ihre Stimme in folgenden Wahllokalen abgeben:

Sprengelwahlbehörde II, Volksschule Völs, Bahnhofstraße 8, Klassenzimmer, I. Stock;

Sprengelwahlbehörde III, Hauptschule Völs, großer Turnsaal, Peter-Siegmaier-Straße 13.

Wahlkarte und Ausweis bitte nicht vergessen!

Geben Sie am Wahltag rechtzeitig ihre Stimme ab.

Die Wahllokale schließen um 16.00 Uhr und ist eine Stimmabgabe ab diesem Zeitpunkt nicht mehr möglich.

## Kabinenschlüssel – Rückgabe

Der Schwimmbadbetrieb schließt am 7. September 2003 und daher sind die Kabinenschlüssel

bis spätestens  
7. September 2003

bei der Schwimmbadkasse abzugeben!

Bereits nachgemachte Zweitschlüssel sind ebenfalls abzugeben. Ein Anspruch auf Kostenersatz besteht nicht.

Die Neuvergabe der Kabinen für die Badesaison 2004 erfolgt am Tag der Eröffnung des Schwimmbades. Der genaue

Termin wird in der Gemeindezeitung bekannt gegeben. Die Vergabe erfolgt nach der Reihenfolge des Eintreffens der Interessenten. Öffnung der Kasse um 9.00 Uhr.

Bei rechtzeitigem Eintreffen besteht die Möglichkeit, die gleiche Kabine wie im Vorjahr zu erhalten. Damit können auch die Zweitschlüssel wieder ausgeben werden.

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass Kabinenreservierungen oder eine frühere Vermietung (vor dem Eröffnungstag) nicht möglich sind.

## Neuregelung der Fahrradcodierung

Nächster

Codierungstermin:

Freitag, 19. September 2003 von 13:00 bis 17:00 Uhr im Bauhof der Marktgemeinde Völs.

Die Codierung ist kostenlos. Mit dem Code wird die Zuordnung eines gestohlenen Fahrrades zum Besitzer wesentlich erleichtert.

Die Chance, dass sie ihr Fahrrad im Falle eines Diebstahles wieder bekommen, ist bei einer Codierung wesentlich größer. Nützen Sie daher dieses Angebot.

Vbm. Walter Kathrein  
Obmann des  
Verkehrsausschusses

Die Codierung der Fahrräder muss neu organisiert werden. Bisher sind die Fahrräder von den Beamten des Gendarmeriepostens Kematen codiert worden. Der Gendarmerie ist diese Tätigkeit von ihrer vorgesetzten Dienststelle untersagt worden, weil diese der Ansicht ist, dass das Codieren der Fahrräder eine nicht gendarmeriespezifische Aufgabe ist. Deshalb wird die Codierung nun von den Arbeitern des Bauhofes der Marktgemeinde Völs durchgeführt werden. Sie sind dazu von der Gendarmerie eingeschult worden. Die Gendarmerie wird für Fahndungszwecke die Listen der registrierten Fahrräder evident halten. Die Daten dafür werden von der Marktgemeinde Völs geliefert werden.

## Schüler-Nachmittagsbetreuung

### Aufgabenservice im Schuljahr 2003/2004 an der Volksschule Völs

Mit Beginn des Schuljahres 2003/2004 wird wie bereits im vergangenen Jahr für die Schülerinnen und Schüler der Volksschule Völs, in der Volksschule eine Schüler-Nachmittagsbetreuung eingerichtet.

Die Betreuung erfolgt an Schultagen in der Zeit von 11.30 bis 16.00 Uhr. Ein warmes Mittagessen wird angeboten.

Das Service startet am Montag, den 15. September 2003.

Die Betreuung ist besonders als Hilfestellung für jene Eltern gedacht, die aus beruflichen oder sonstigen Gründen ihre schulpflichtigen Kinder zu den angeführten Zeiten nicht selbst beaufsichtigen können.

Es wird kein Nachhilfeunterricht erteilt, die Kinder werden aber bei ihren Hausaufgaben beaufsichtigt und während der übrigen Zeit durch entsprechende Freizeitgestaltung betreut.

Es ist möglich, die Betreuung

auch an weniger als fünf Tagen in der Woche in Anspruch zu nehmen.

Die neue Einrichtung wird von der Gemeinde Völs subventioniert. Es können daher die Elternbeiträge möglichst kostengünstig gestaltet werden. Mittagessen werden separat in Rechnung gestellt.

Die Schülernachmittagsbetreuung wird vom Gesundheits- und Sozialsprengel Völs organisiert und betreut.

**Genauere Informationen über Anmeldung (Anmeldeformulare) und Kosten** ergehen in den ersten Schultagen des neuen Schuljahres über die Volksschule Völs.

Auch der Gesundheits- und Sozialsprengel steht unter der Tel. Nr. 30 47 76 für weitere Informationen und Anmeldung zur Verfügung.

GR Johannes Knapp  
Obmann des Sozialsprengels  
Völs

### Ärztlicher Sonn- und Feiertagsdienst Völs, Mutters und Natters

**6./7. September**  
Dr. Erich Lux  
Ordination:  
Peter-Siegmair-Straße 6,  
Tel.: 303535  
Wohnung Tel.: 303530

**13./14. September**  
Dr. Jörg Neuwirth  
Mutters, Natterer Straße 2a  
Ordination Tel. 54 85 09  
Wohnung Tel. 54 85 14

**20./21. September**  
Dr. Gertrud Speckbacher  
Natters, Innsbrucker Str. 4,  
Notordination von 9 bis 10 Uhr,  
Telefon: 0512/546511  
Telefon: 0664/9154321

**27./28. September**  
Dr. Norbert Benesch  
Kirchgasse 6, Tel. 303376  
Notordination von 10 bis 11  
Uhr, Tel.: 0664/3913535

**Nacht-, Samstags-  
und Sonntagsdienst der  
St.-Blasius-Apotheke Völs**  
Donnerstag, 4. September  
Samstag, 13. September  
Montag, 22. September  
Mittwoch, 1. Oktober

**Cyta-Apotheke**  
Dienstag, 9. September  
Donnerstag, 18. September  
Samstag, 27. September

### Zum Nachdenken

Wir wollen Großes tun.  
Aber wir sind nur kleine  
Leute.

Großes tun ist, das Kleine tun:  
einen Schritt zugehen,  
einen Blick zuwerfen,  
mit einem Handgriff helfen,  
ein Wort zureden,  
ein Stück Brot teilen.  
Wenn wir das tun,  
einmal, immer wieder,  
wenn es viele tun,  
einmal, immer wieder,  
wird Großes daraus.

Fritz Giglinger

### An alle meine lieben Verwandten, Bekannten und Freunde/Innen

Herzlichen Dank für die  
vielen Besuche, die münd-  
lichen sowie die telefoni-  
schen Genesungswünsche  
anlässlich meines Kranken-  
hausaufenthaltes in der  
Zeit vom 22.06. -  
03.07.2003

Euer  
Rudi Unterwaditzer, Völs



## Mitteilungen des Gesundheits- und Sozialsprengels Völs

### Kostenlose Erstberatung in Rechtsangelegenheiten:

Die kostenlose Erstberatung in Rechtsangelegenheiten findet am Freitag, den 5. September mit Dr. Stefan Kornberger und Mag. Peter Michael Draxl in den Räumlichkeiten des Sozialsprengels, Moosau 7, in der Zeit zwischen 16.00 Uhr und 18.00 Uhr statt.

### Diätberatung:

Die Diätberatung findet am Dienstag, den 9. September 2003 und am Dienstag, den 23.9.2003 in den Räumlichkeiten des Sozialsprengels, Moosau 7, statt. Anmeldungen unter der Rufnummer 30 47 76.



**TIERARZT**

Dipl. Tzt. Mag. med. vet.  
VOLKER A. BÜCHELE

A-6176 Völs  
Innsbrucker Straße 45  
Tel. 0512/30 25 25  
Fax 0512/30 24 62  
Notfallnummer:  
0 664/223 15 53

## Landesmusikschule Völs

### Liebe Freunde der Musik!

Das neue Schuljahr steht vor der Tür. Die Ferien, vermutlich von allen zum eifrigen Üben genützt (-;-) neigen sich dem Ende zu.

Die „alten Hasen“, schon routiniert und daher längst wiederangemeldet, fiebern schon der ersten Unterrichtseinheit entgegen um die Entwicklungen des Sommers zu präsentieren. Für die „Neulinge“ hier ein paar wichtige Informationen:

Neu und Wiederanmeldungen (eigentlich schon vor den Ferien fällig!) sind noch bis Ende Sep-

tember möglich. Bitte hierfür die Formulare (**Gemeindeamt**) oder das Internet: [voels@lms.tsn.at](mailto:voels@lms.tsn.at) oder das **Telefon: 30 46 57** benutzen. Die Unterrichtseinteilungen finden im Laufe der ersten Woche also ab dem **8. September** statt.

Das Angebot erstreckt sich von der Musikalischen Früherziehung (Singmäuse, Tanzbären etc.) über Gesang bis zu den traditionellen Instrumenten. Besonders freut es mich, dass wir auch Unterricht in Harfe und Hackbrett anbieten können. Auf das neue Schuljahr freut sich in alter Frische:

Ihr MSL Wolfgang Schmitt

## Schulbeginn Schuljahr 2003/2004

Die Hauptschule Völs gibt bekannt:

**Montag, 8. September 2003**

- 7.45 Uhr Einweisung in die Klassen  
**Alle SchülerInnen der ersten Klassen treffen sich um 7.45 Uhr im Mehrzwecksaal der Schule zur Klasseinteilung.**  
 9.00 Uhr Eröffnungskonferenz

**Dienstag, 9. September 2003**

- 7.45 Uhr Ausgabe der Schulbücher  
 Bekanntgabe des prov. Stundenplanes für die erste Schulwoche  
 9.30 Uhr Unterrichtschluss, anschließend Konferenz

**Sprechstunden/Direktion**

Mittwoch, 3. September bis Freitag, 5. September 2003 von 8.00 bis 11.00 Uhr

**Volksschule Völs**

Die Leitung der Volksschule Völs gibt bekannt, dass das Schuljahr 2003/04 am

**Montag, dem 8. September 2003**

beginnt.

Die Kinder der 2. bis 4. Schulstufe treffen sich an diesem Tag um 7.50 Uhr in den jeweiligen Klassen.

Die Schulanfänger (auch die Vorschulkinder) versammeln sich um 7.50 Uhr im Turnsaal. Dort erfolgt auch die Begrüßung und die Bekanntgabe der Klasseinteilung. Dazu sind auch die Eltern eingeladen. Anschließend begeben sich die Kinder mit ihren Lehrerinnen in die Klassenräume.

Der Eröffnungsgottesdienst findet am Donnerstag, dem 11.9.2003 statt. Sprechstunden in der Direktion während der Ferien: Mittwoch, 3.9.2003 bis Freitag 5.9.2003 jeweils von 9.00 bis 11.00 Uhr.

## Kindergarten 2003/2004

Liebe Eltern!

Der Kindergartenbetrieb im **Gemeindekindergarten, Bahnhofstraße 8** für das Kindergartenjahr 2003/2004 beginnt am Montag, den 8. September.

Alle weiteren Hinweise entnehmen Sie bitte der Kindergartenordnung.

Auf ein Wiedersehen und einen

guten Start freuen sich ihre Kindergärtnerinnen.

**Gemeindekindergarten Völs  
 Feuerwehrhaus**

Beginn: Montag, 8. September 2003

**Gemeindekindergarten Völs  
 West**

Beginn: lt. Information im Elternbrief

## Projektwoche „Tirol und seine Nachbarn“ der 1a und 1b Klasse der HS Völs

Anfang Juni packten wir für eine Woche unsere Rucksäcke und lernten viel Neues in unserer Heimat kennen. Am *Montag* beobachteten wir die Käsemeister in der Erlebnissenerei Mayrhofer beim Graukäsemachen und stiegen anschließend in die Spannaglhöhle am Tuxer Glet-

Burg Reifenstein in Sterzing und das Bergwerk Ridnaun. Am *Freitag* schauten wir den Glasbläsern der Fa. Riedel-Glas in Kufstein bei ihrer Arbeit zu. Toll war auch die Innschiffahrt nach Ebbs. Dort besuchten wir den Raritätenzoo und hatten Spaß im Affenwald. Am Nachmittag



scher. Cool war der Ausflug am *Dienstag* ins Bavaria-Filmstudio München, wo wir bei einem TATORT-Krimi mitwirkten. In Schwaz durften wir am *Mittwoch* am Erlebnisbauernhof der Fam. Kreidl beim Brotbacken helfen. Eine köstliche Bauernjause stärkte uns vor der Fahrt zum Krummsee. Dort durften alle Kinder Tretboot fahren. Am *Donnerstag* besichtigten wir die

lieben wir die Woche mit einem Grillfest ausklingen. Zur Erinnerung hat jeder von uns eine TIROL-Mappe gestaltet. Wir bedanken uns bei unseren LehrerInnen Frau Schretter, Mayrhofer, Praxmarer und Herrn Linhofer für die gute Betreuung.

Florian P., Silvana, Martin, Jaqueline, Raffael und Valentina

## Goldene Hochzeit



Das Fest der Goldenen Hochzeit feierten vor wenigen Wochen Frau Ida und Herr Johann Burger und Frau Anna und Herr Karl Singer. Bürgermeister Dr. Sepp Vantsch, Pfarrer Christoph Pernter und Sozialreferent Johannes Knapp gratulierten herzlich.



6176 Völs, Innsbrucker Straße 1  
 Tel. 0 512/ 30 30 57

Backstube Innsbruck, Innrain 100  
 Tel. 0 512/ 57 43 67

Internet [www.konditorei-altvoels.at](http://www.konditorei-altvoels.at)  
 E-Mail: [dersuessemayr@aon.at](mailto:dersuessemayr@aon.at)

# BÜRGERMEISTERBRIEF



Liebe Völserrinnen!  
Liebe Völsler!

Der Sommer befindet sich bereits in der Zielgeraden auf den Herbst. In den nächsten Tagen öffnen die Schulen und Kindergärten wieder ihre Tore und Erwachsene wie Kinder sind, soweit der Betrieb und die Arbeit einen Urlaub zugelassen haben, wieder aus dem Urlaub zurück. Der Arbeitsalltag hat wieder eingesetzt. Ich hoffe, dass die Kinder die Ferien genießen konnten, und dass Erwachsene wie Kinder einen erholsamen Urlaub verbringen konnten. Für die Meisten wird der Herbst nun wieder den vollen Arbeitseinsatz einfordern.

Auch in der Gemeinde wird die Arbeit neben den laufenden Verwaltungsgeschäften wieder intensiver. Die noch nicht abgeschlossenen Vorhaben und Baumaßnahmen werden fortgesetzt, damit sie rechtzeitig vor Wintereinbruch abgeschlossen werden können. Der September bringt außerdem Wahlen, es muss ein neuer Landtag bestellt werden.

Mit der Herbstarbeit beginnen wieder die Vorarbeiten für den nächsten Haushalt. Hier sind im Vorfeld der Erstellung des Gesamthaushaltsplanes vor allem die Ausschüsse gefordert, den wirtschaftlichen Möglichkeiten der Gemeinde entsprechende Ressorthaushalte zu erstellen. Wenngleich wir auf Gemeinderatswahlen zugehen, ist auch hier die Sachpolitik gefordert und dürfen die Haushaltswünsche nicht in fraktionelle Wunschkataloge abgleiten.

Die frei verfügbaren Mittel sind weniger geworden, die Ermessensausgaben sind geschrumpft und mit einem weiteren Einnahmerückgang bei steigenden Ausgaben im Bereich der Daseinsvorsorge, muss gerechnet werden. Auch die Wünsche, Forderungen und Notwendigkeit werden nicht weniger, sondern zeigen eine wachsende Tendenz. So sind wir als Gemeindeverantwortliche gefordert, das Notwendige und Dringliche vor dem Angenehmen zu stellen. Das ist im Interessenswettbewerb aber nicht immer einfach.

Es wird nicht leicht werden, am weiteren Kurs der Finanzkonsolidierung fest zu halten und dabei allein nur die Notwendigkeiten zu erfüllen. Da ist für große Wunschprojekte nichts mehr zu holen, entbehren sie der Dringlichkeit und damit letztlich auch der Finanzierbarkeit. Außerdem muss jeder zugeben, dass Völs eine gute Grundinfrastruktur besitzt und auch in seiner Freizeitinfrastruktur gut ausgestattet ist.

Die Darstellung der wirtschaftlichen Situation und der zu erwartenden wirtschaftlichen Entwicklung soll dem/der GemeindebürgerIn bewusst machen, dass so wie auch in anderen Gemeinden der finanzielle Spielraum für die Gemeinde zunehmend enger wird und die Gemeinde sich in Zukunft verstärkt auf die Bereiche der Daseinsvorsorge konzentrieren müssen. Die verfügbaren Mittel müssen verstärkt nach Notwendigkeiten eingesetzt werden und das Angenehme kann erst dann berücksichtigt werden, wenn die Pflichtaufgaben erfüllt sind.

Mit freundlichen Grüßen  
Ihr Bürgermeister

Dr. Josef Vantsch

## Der Blasiustag soll als Dorffeiertag erhalten bleiben.

### Rückblick:

Vor den Sommerferien hat das Schulforum der Volksschule beschlossen, den Blasiustag nicht mehr unterrichtsfrei zu geben. Eltern, Teile des Gemeinderates mit Bürgermeister, die Kulturträger unseres Ortes und ich als Pfarrer fürchten, dass mit diesem Schritt die Tradition an diesem Dorffeiertag, an dem Marktgemeinde, Kindergärten und Schulen bis jetzt immer frei hatten, um Religion und Kultur an diesem Tag zu pflegen, abzubreckeln beginnt.

Früher haben Bürgermeister, Direktoren und Pfarrer bei der Schulbehörde für einen unterrichtsfreien Blasiustag angesucht und dies mit der Wichtigkeit dieses Tages für die Dorfgemeinschaft begründet. Seit der Schulautonomie kann dieser Tag nur mehr mit einem der 4 schulautonomen Tage frei gegeben werden. Dies erfordert eine jährliche demokratische Abstimmung im Schulforum. Da die Eltern nicht in diese Entscheidungsfindung eingebunden worden sind und weil die Eltern der ersten Klassen erst jetzt im Herbst mitentscheiden können, gibt es nach einer Absprache mit Frau Direktor Künstle eine neuerliche Abstimmung im Herbst, bei der Argumente für und wider in Gesprächen vor der Abstimmung in den Klassenforen und im Schulforum abgewogen werden.

### Impulse:

Demokratische Entscheidungen sollen besonders der Gemeinschaft dienen.

Am Blasiustag wird der Segen für die ganze Gemeinde erbeten und die Anliegen und Nöte aller vor Gott gebracht. Schüler als Ministranten und als Betreuer an der Verpflegungsstation für die aus dem ganzen Land anreisenden Wallfahrer, Lehrer im Kirchenchor, die Verantwortlichen der Marktgemeinde und Pfarre und Eltern mit ihren Kindern soll die Möglichkeit gegeben sein, diesen religiösen und kulturellen Dorffeiertag durch das Mitfeiern der Gottesdienste begehen zu können.

Auch den Kindern, die im Vorfeld als religiöse Übung den Segen am Blasiusberg empfangen haben, bleibt dieser Tag als Dorffeiertag im Gedächtnis und damit auch die alte Tradition, dass der Faschingsauftakt bei uns in Völs mit dem Blasiustag verbunden ist, denn sie können an diesem schulfreien Tag das Jogglausgraben mitgestalten und miterleben. Es ist gut, wenn religiöse und kulturelle Werte in einer Gemeinde gelebt und gepflegt werden.

Ich bin mir bewusst, dass bei weitem nicht mehr alle Eltern und Schüler sich mit dem Blasiustag und seinen Bräuchen identifizieren können. In dieser Diskussion liegt die Chance ererbte Werte bewusst zu erhalten. Ich vertraue darauf, dass Lehrer und Elternvertreter sich ihrer Verantwortung für den Erhalt religiöser und kultureller dörflicher Traditionen bewusst sind, und ich danke schon im Vorfeld für eine gutgeführte Debatte.

Pfarrer Christoph

**Gut beraten in die Zukunft**

Reinhard TODESCHINI, Tel.: (0664) 34 24 420

# Wüstenrot

Die Bausparkasse

Die Versicherung

## Kirchliche Mitteilungen und Informationen

### Besondere Gottesdienste

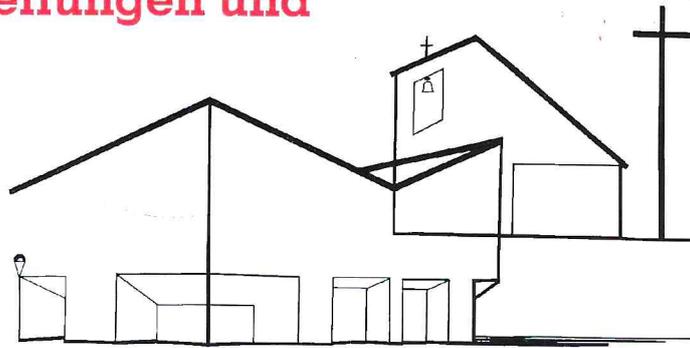
**Sonntag, 7.9.:** 9.00 Uhr Gefallenen- und Friedensgottesdienst.

**Donnerstag, 11.9.:** 9.00 Uhr Kindersegnung der Schulanfänger, 10.00 Uhr Schuleröffnungsgottesdienst für die Volksschüler.

**Freitag, 12.9.:** 7.45 Uhr Ökum. Schuleröffnungsgottesdienst für die Hauptschüler.

**Sonntag, 14.9.:** 11.00 Uhr Bergmesse bei der Roßkogelhütte, gestaltet von der Völser Sängerrunde – bei jeder Witterung.

**Freitag, 19.9.:** Wallfahrt der Stiftspfarre nach Heilig Wasser, Treffpunkt um 19.30 Uhr bei der Schweller Kapelle. Pfarrer Christoph wird die Wallfahrt leiten.



**Samstag, 20.9.:** 15.00 Uhr Tauffeier (Taufabend 10.9., 20.00 Uhr Pfarrheim)

**Sonntag, 21.9.:** Erntedankfest, 9.00 Uhr Festgottesdienst in der Pfarrkirche, anschließend Prozession durch die Dorfstraße; 19.00 Uhr Abendmesse. Erntedankfest wurde vorverlegt wegen der Landtagswahl.

**Montag, 29.9.:** Fest der Erzengel Michael, Gabriel und Raphael. 19.00 Uhr Vesper in der Alten Kirche.

**Sonntagsgottesdienst-  
ordnung ab Samstag, 13.9.:**

**Samstag, 19.00 Uhr**

**Sonntag, 8.30 Uhr, 10.00 und 19.00 Uhr**

**Werktagsgottesdienst-  
ordnung ab Dienstag, 9.9.:**

**Dienstag, 17.45 Uhr Kapelle  
Seniorenheim**

**Mittwoch, 19.00 Uhr Pfarrkir-  
che**

**Donnerstag, 19.00 Uhr Pfarrkir-  
che (Anbetung, Abendlob, Vesper - Alte Kirche)**

**Freitag, 15.00 Uhr Blasiuskirche**

### Evangelische Kreuzkirche

Gottesdienste im  
Monat September 2003

**Sonntag, 7.9.:** 9.00 Uhr  
12. Sonntag nach Trinitatis  
Evangelium Markus 7, 31-37

**Sonntag, 14.9.:** 9.00 Uhr  
13. Sonntag nach Trinitatis  
Evangelium Lukas 10, 25-37

**Sonntag, 21.9.:** 9.00 Uhr  
14. Sonntag nach Trinitatis  
Evangelium Lukas 17, 11-19

**Sonntag, 28.9.:** 9.00 Uhr  
15. Sonntag nach Trinitatis  
Evangelium Matthäus 6, 25-34

Kirchenkaffee an jedem 1. und 3. Sonntag im Anschluss an den Gottesdienst.

**Gebetskreis**  
jeden Donnerstag um 8.30 Uhr mit Schulbeginn im Clubraum.

**Frauenrunde** am Mittwoch, den 3. und 17.9., um 16.00 Uhr im Clubraum, Tel. 30 38 14

Informationen über unsere Pfarrgemeinde gibt es auch im Internet unter der Adresse:  
[www.innsbruck-christuskirche.at](http://www.innsbruck-christuskirche.at)

### „Das Wasser steht mir bis zum Hals“

Wasser ist in der Bibel nicht einfach H<sub>2</sub>O, sondern alles, was uns in unserem Leben bedroht und Angst macht. Das Bodenlose und Heimtückische, die Angst vor dem Scheitern, vor der Sinnlosigkeit oder vielleicht auch nur vor dem heutigen Tag. Das alles kann mich in den Abgrund ziehen. Am anschaulichsten haben das die Psalmen in Worte gefasst:

„Rette mich, Gott, das Wasser steht mir bis zum Hals.

Ich versinke in tiefem Schlamm; ich habe keinen Grund mehr unter den Füßen.

Ich bin in das Bodenlose geraten. Ich habe mich müde geschrien, ich bin ganz heiser.

Zur Zeit der Gnade wende ich mich an dich.

Bitte antworte mir, du zuverlässiger Helfer.

Deine Treue beglückt mich, und deine Barmherzigkeit ist groß“

(Aus Psalm 69)

### Liebe Pfarrgemeinde

Ich hoffe der Urlaub und die Ferien haben zur Erholung an Leib und Seele beigetragen und ihr freut euch schon auf dieses neue Schuljahr, mit dem auch die verschiedensten Gruppen in unserer Pfarrei ihre Tätigkeit wieder aufnehmen.

Ich freue mich, dass mein Mitbruder Ernst Seidner, den viele von euch als Kaplan noch in guter Erinnerung haben, dieses Jahr als ständige Aushilfe mit mir zusammen im Pfarrheim

leben und in den verschiedensten Bereichen seine Erfahrungen einbringen wird.

Unser Pastoralpraktikant Gerhard Pichler hat seine Ausbildung erfolgreich im Juni beendet und wird dieses Arbeitsjahr mit 30 Stunden in unserer Pfarrei als Pastoralassistent angestellt bleiben. Er unterrichtet auch in der Hauptschule 3 Klassen Religion. Ich wünsche dir, lieber Gerhard, viel Freude in deinem neuen Beruf.

Ein Vergelt's Gott gilt es meinem Mitbruder Gottfried Scheiber zu sagen, der 3 Jahre als Sonntagsaushilfe mit uns die Gottesdienste gefeiert hat.

Euch allen einen guten Start in das neue Arbeitsjahr, verbunden mit der Einladung die Sonntagsgottesdienste mitzufeiern und die vielfältigen Angebote der Pfarre zu nützen.

Pfarrer Christoph

### Termine Jugend/Jungschar September 2003

Tag	Datum	Zeit	Veranstaltung	Ort
Samstag	13.9.	14.00 Uhr	Fortbildungstag der JuMi Gruppenleiter/innen	Pfarrsaal
Sonntag	22.9.	8.50 Uhr	Treffen der Jungscharkinder mit ihren Gruppenleiter/innen zur Erntedankprozession	Vor der Kirche

## Jugend

Jeden Sonntag: 19.00 Uhr  
Abendmesse anschließend Club  
im Pfarrheim

Jeden 2. Montag im Monat (ab  
13. Oktober): um 19.20 Uhr im  
Stift Wilten -> Jugendvesper

Abfahrt: 18.50 Uhr evg. Kirche;  
19.00 Uhr kath. Pfarrheim

## Kinder

1 mal wöchentlich: Gruppen-  
stunden für Jungschar und  
Ministranten

**Singgruppe:** Eingeladen sind  
alle Kinder, die gerne miteinander  
singen, musizieren und hel-  
fen Gottesdienst zu gestalten.

Interessenten aller Altersstufen  
ab der 1. Klasse Volksschule kön-  
nen sich noch bis Freitag, 19.  
September im Pfarrheim anmel-  
den.

**Heuer wieder:** durch die gute  
Erfahrung nehmen wir Kinder  
ab der 1. Klasse in die JUNG-  
SCHAR und zu den MINISTRAN-  
TEN auf. Anmeldungen bitte bis  
Freitag, 19. September im Pfarr-  
heim. Über den Beginn der  
Gruppenstunden werden die  
Angemeldeten informiert.

Die Bibeltruhe ist weiterhin  
unterwegs; wer sie zwei  
Wochen beherbergen möchte,  
melde sich im Pfarrbüro. Sie  
hat sich äußerlich verändert  
und birgt auch neue biblische  
Schätze.

### EMMAUS-STUBE

- 15.9. Herbstaussflug
- 22.9. Spielen und  
plaudern
- 29.9. Bewegung mit  
Musik

## ST. BLASIUS DROGERIE

MAG. PHARM. ADELHEID KNITEL  
6176 VÖLS - BAHNHOFSTR.32a  
Tel. 30 20 25 / Telefax 30 40 25

## Die Liebe zu Kindern zum Beruf machen

Tagesmutter-Berufsausbildung  
bei Frauen im Brennpunkt:  
Anmeldungen ab sofort

Tagesmutter- ein Beruf mit  
Heimvorteil und Spielräumen:  
Im September 2003 finden wie-  
der Informationsveranstaltungen  
zu Ausbildung und Beruf  
der Tagesmutter statt. Interes-  
sierte sollten Freude am  
Umgang mit Kindern und Erfah-  
rung im Familienmanagement  
mitbringen. Im Gegenzug erhal-  
ten sie durch den Beruf der  
Tagesmutter die Möglichkeit,  
zuhause - gemeinsam mit den  
eigenen Kindern - einer sinnvol-  
len, interessanten Berufstätig-  
keit nachzugehen und regel-  
mäßige Fortbildungen zu  
besuchen. Während der Kurszeit  
wird Kinderbetreuung bereit  
gestellt. Kursbeginn im Novem-  
ber 2003. Informationen und  
Anmeldung ab sofort bei Frauen  
im Brennpunkt, Marktgraben  
16/II: tel: 0512/587608, Mo- Fr:  
8.30- 12.00, [www.fib.at](http://www.fib.at), [office@fib.at](mailto:office@fib.at)

### Lagerhalle bzw. Werkstatt

in Völs zu vermieten, hell und  
hoch, ca. 150 m<sup>2</sup>, mit kleinem  
Büro, € 4,-/m<sup>2</sup> + BK.

Anfragen bitte unter  
Tel. 0 512/30 33 68

Redaktionsschluss  
für die Ausgabe  
Oktober 2003  
Montag,  
15. September 2003



## KULTURKREIS VÖLS

### „Zum Erfolg gibt es keinen Lift - Man muss schon die Treppe benützen!“

Mit Witz, Wiener Schmä und Charme, „JAZZ GITTI“ die Stim-  
mungskanone der österreichischen Musikszene. Die immer fröhli-  
che Wienerin mit dem unschlagbaren Temperament, singt für Sie.  
„Best of Hits“ das neue Programm. Sie hören „Altes und Neues,  
Bekanntes und Unbekanntes.“ Der Schweiß fließt, der Schmä rennt  
am Donnerstag, den 11. September um 20.00 Uhr auf der BLAIKE  
in Völs.

Karten bei allen Raiffeisenbanken Tirols und an der Abendkasse.

### Sammelleidenschaft

Sammeln Sie ungewöhnliche Dinge? Vielleicht Ansichtskarten, Bier-  
deckel oder Kronenkorken?

Der Kulturkreis Völs beabsichtigt bei entsprechender Nachfrage im  
kommenden Jahr eine Ausstellung unter dem Titel „Sammelleiden-  
schaft“ zu organisieren.

Alle an einer Teilnahme Interessierten ersuchen wir, sich bis 1. Okto-  
ber 2003 unter Angabe des Namens, Adresse, Sammelgebiet beim  
Kulturkreis Völs, Postfach 44, 6176 Völs, oder  
[kulturkreis-voels@kulturkreis-voels.at](mailto:kulturkreis-voels@kulturkreis-voels.at) zu melden.

Nur wenn in Völs und Umgebung dafür Interesse besteht wird von  
uns diese Ausstellung organisiert. Bitte daher obigen Termin einzu-  
halten.

Unsere Mitglieder dürfen wir darauf hinweisen, dass Ermäßigungen  
bei den Veranstaltungen nur bei erfolgter Bezahlung des Jahres-  
beitrages gewährt werden können.

### Busfahrt nach Südtirol

Am Samstag, den 13. September 2003 besuchen wir die „Gärten  
von Schloss Trauttmannsdorf“ in Meran. Preis Euro 25,00, Gäste  
(bei freien Plätzen) Euro 30,00 (Fahrt, Eintritt und Führung). Anmel-  
dungen bitte nur schriftlich an den Kulturkreis Völs, Postfach 44,  
A-6176 Völs, mit Fax 30 40 37, oder  
[kulturkreis-voels@kulturkreis-voels.at](mailto:kulturkreis-voels@kulturkreis-voels.at)

Einzahlungen bitte auf Kontonummer 14720 bei der Raiffeisenbank  
Völs. Abfahrt: OMV Tankstelle Völs, 7.30 Uhr, Schlosserei Raggl, 7.50  
Uhr.

(Bitte hier abtrennen)

Name und Anschrift: .....

.....

Anzahl der Personen:..... Unterschrift: .....

Einstiegstelle:  OMV-Tankstelle  Schlosserei Raggl

(Bitte ankreuzen)

# Das Haus der Senioren informiert

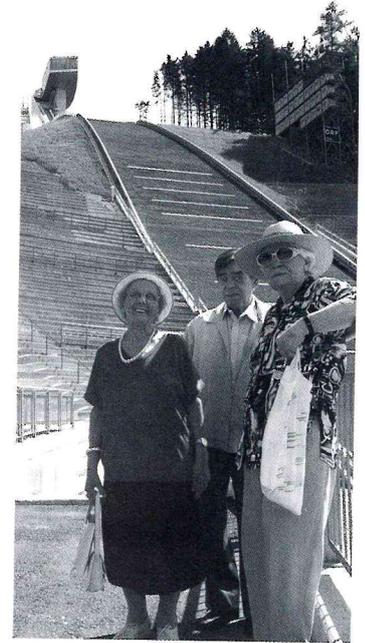
Telefon: 302655 • Wir stehen von 8.00 bis 12.00 Uhr gerne zu Ihrer Verfügung

## Liebe Völserinnen und Völser!

Die zahlreichen Schattenplätze in unserem schönen Garten haben es möglich gemacht, dass unsere Bewohner auch in diesem Sommer die Natur in ihrer vollen Pracht so richtig genießen können.

Trotz der großen Hitzewelle wurden wöchentlich schöne Ausflugsfahrten organisiert wie zum Beispiel: Kundler Klamm, Adelshof, Gnadenwald, Lüsens, Bergiselschanze, Eichhof am Nattererboden und wir freuen uns schon auf unsere nächsten Ziele. Die Geburtstagsfeier mit unserem Herrn Pfarrer Christoph auf der Alm in Lüsens hat uns allen besonders gut gefallen.

Hermann Pernter  
Heimleiter



## Öffnungszeiten in unserem Hauscafé:

Montag bis Sonntag  
von 14 - 18 Uhr

## Geburtstage im September

Wir alle im Haus wünschen Frau Monica Fischer, Frau Anna Gstrein, Frau Antonia Krischak und Herrn Anton Rangger

*alles Gute zum  
Geburtstag!*



## 5 Jahre Solaranlage im Haus der Senioren in Völs

Viele unter uns wünschten sich in den vergangenen Monaten eine Abkühlung und wenigstens ein paar Regentage. Für den Betrieb einer Solaranlage ist viel Sonnenschein jedoch Gold wert. In einem so großen Haus wie bei uns wird sehr viel Warmwasser benötigt. Dazu müssen wir üblicherweise die Heizanlage auch während der Som-

mermonate in Betrieb setzen und dies kostet naturgemäß viel Geld.

Seit Inbetriebnahme der Solaranlage im Jahre 1998 war es an manchen Tagen sogar möglich, die Heizkessel komplett auszuschalten, da durch die Kraft der Sonne der gesamte Warmwasserbedarf gedeckt werden

konnte. Wenn wir nun die Verbrauchswerte der ersten fünf Jahre (1993 - 1997) ohne Solaranlage und die der zweiten fünf Jahre (1998 - 2002) mit Solaranlage vergleichen, so können wir mit großer Freude berichten, dass sich die Anschaffungskosten der Solaranlage voraussichtlich bereits heuer amortisieren werden.

# „Auszeichnung“ für die Musikkapelle Völs in Patsch

Im Rahmen des heurigen Bezirksmusikfestes in Patsch fand innerhalb des Musikbezirkes Innsbruck Land neben den Konzertauftritten auch eine Marschmusikbewertung statt. Drei Bewerter beurteilten nach den geltenden ÖBV-Richtlinien die einzelnen Kapellen des Bezirkes. Bewertet wurden dabei u.a. das Antreten der Kapelle, die Sauberkeit u. Tragweise der Instrumente und der Tracht, die Kommandogebung des Stabführers, das Halten und Abmarschieren im Spiel, Abreißen während des Marschierens und das Absetzen der Instrumente ebenso wie die Defilierung, Ansetzen, Aufdecken, Schwenkung und Seitenrichtung.

Nicht weniger wichtig war den Juroren aber auch die musikalische Ausführung des gewählten Marsches. Die Völser Musikanten wählten den "47er Regiments-

marsch" von J.F. Wagner – der in der anspruchsvollen Leistungsstufe "C" auswendig zu spielen war – wobei Kriterien wie Tempo, Phrasierung, Dynamik, Stimmung, Zusammenspiel und die Tonkultur auch ausschlaggebend für den "Ausgezeichneten Erfolg" waren.

Unter Bezirksstabführer Ing. Josef Plattner erhielt dabei die Musikkapelle Völs beachtliche 76,5 Punkte – von 80 möglichen. Der "Ausgezeichnete Erfolg" wiegt umso mehr – da mit Ausnahme der MK Birgitz – die übrigen Kapellen des Bezirkes in den "leichteren Schwierigkeitsstufen A bzw. B" angetreten waren.

Dieser Erfolg beweist einmal mehr, dass die Völser Musikantinnen und Musikanten neben dem "Guten Ton des Musizierens" auch den "strengen Kriterien des Marschierens" gewachsen sind. Nicht minder zeigte



Die Musikkapelle Völs – unter der Stabführung von Ing. Josef Plattner – hinterließ auch in Marschformation einen ausgezeichneten Eindruck.

sich, dass diverse Marschproben bei "Blitz und Donner" den entsprechenden Lohn bei "brütender Hitze" brachten. Galt doch

beim heurigen Bezirksmusikfest in Patsch auch das Motto "Ohne Schweiß, kein Preis!"

Reinhard Schretter, Chronist

## Dank an die Völser Schulwegpolizei

An die 25 Völserinnen und Völser versehen den freiwilligen Dienst bei der Schulwegpolizei. Diese Tätigkeit besteht in der Absicherung des Schutzweges auf der Bahnhofstraße im Bereich der Volksschule. In einer

kleinen Feier zum Ende des Schuljahres bedankten sich Vizebürgermeister Walter Kathrein als Obmann des Verkehrsausschusses im Namen der Marktgemeinde Völs und der Kommandant des Gendarmerie-

postens Kematen, Kontrollinspektor Walter Obersteiner, für die Bereitschaft der Erwachsenen, sich für die Sicherheit unserer kleinsten Verkehrsteilnehmer zur Verfügung zu stellen.

Ein besonderer Dank gebührt jenen, die diese Tätigkeit schon seit mehreren Jahren ausüben. Hier ist vor allem Max Schatz zu erwähnen, der seit Beginn dieser Einrichtung im Jahr 1990 dabei ist. SchulwegpolizistInnen, welche vier Jahre durchgehend tätig sind, erhalten von der Marktgemeinde Völs als Anerkennung ein "Völser Dorfbuch" geschenkt. Heuer konnte an folgende Schulwegpolizistinnen dieses Präsent überreicht werden:

Germana Gebhart, Erika Gstrein, Antonia Ostermann, Anneliese Plörer, Marina Rangger und Brigitte Riemer.

Frau Barbara Link übt mit Übersicht und Geschick die Koordination der Völser Schulwegpolizei aus. Sie trifft die Diensterteilung, organisiert die Einschulungen und unterhält die Kontakte zur Gendarmerie. Dafür sei ihr

auf diesem Wege recht herzlich gedankt. Nachdem mit Ablauf des Schuljahres einige Personen aus dem Team ausgeschieden sind, werden wieder interessierte Personen, vor allem Eltern von Volksschülern, für diese Tätigkeit gesucht. Diese sollen sich bei Barbara Link, Tel 30 34 25, melden. Sie können damit beitragen, dass auch im nächsten Schuljahr kein Schulkind in Völs bei einem Verkehrsunfall zu Schaden kommt.

Vbm. Walter Kathrein  
Obmann des Verkehrsausschusses



Die Koordinatorin mit drei geehrten Schulwegpolizistinnen von links nach rechts: Erika Gstrein, Barbara Link, Germana Gebhart, Anneliese Plörer

### STADLMAIR ALOIS

#### Teppich, PVC u. Parkettbodenverlegung

Maximilianstraße 4b • 6176 Völs • Tel. & Fax 0 512 / 30 20 06

### OBSTPRESSEN

Termin nach  
Vereinbarung

Anmeldung bei  
Adolf Kranz

Tel. 0 512/30 25 88  
und 0 664/371 15 37

## EMMAUS-STUBE



Mit einem wunderschönen Abschlussausflug ins Gschnitztal endete wiederum ein abwechslungsreiches Unterhaltungsjahr in der Emmausstube der Pfarre Völs. Im vergangenen Jahr haben durchschnittlich 25 bis 30 Senioren die Stube besucht und konnten dabei an interessanten und unterhaltenden Nachmittagen eine gute Gemeinschaft im Kreise Gleichgesinnter erleben. Das Spektrum der Unterhaltung reichte vom Kartenspiel über Bewegung mit Musik, Fortbildungs- und Lichtbildervorträgen, singen, plaudern, Feiern im Jahreskreis, Hl. Messen und Andachten bis eben zum eingangs erwähnten Ausflug, der für ca. 40 Senioren ein unterhaltsamer und erlebnisreicher Nachmittag wurde. Bei Kuchen, einer guten Jause, Spaziergang oder Geplauder vergingen die Stunden nur allzusehr schnell. Zufrieden kehrten alle mit dem Bus nach Völs zurück und freuen sich nun auf die nächste Stube, welche im Oktober wieder beginnt. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen. Auf euer Kommen freut sich

Christa Vantsch  
Vinzenzverein

Der Völser Künstler Mag. Helmut Hable hat für ein metallverarbeitendes Unternehmen in Fulpmes ein gewaltiges Auftragswerk geschaffen.

Kürzlich wurde "Das Werk" – so der bezeichnende Titel – im Rahmen eines "Kulturellen Events" im Beisein des Künstlers und zahlreicher Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Kultur darunter u. a. Bgm. Dr. Josef Vantsch, und Vzbgm. Reinhard Schretter an die Familie Dr. Kapferer übergeben. Kulturreferent Reinhard Schretter charakterisierte in seinem Grußwort die Person und Arbeit des Künstlers Hable.

*"Er dringt mit seinen Werken in das wahre Wesen der Dinge ein, er will sie vergeistigen und letztlich wieder in die Abstraktion führen. Die warmen Farben stehen im scheinbaren Kontrast zu den eingebauten kühlen Metallteilen. Ganz bewusst werden hier aber Metaphern zur Verbindung von Mensch und Maschine verwendet – wie sie*



## Tiroler Seniorenbund Ortsgruppe Völs

### Fahrt ins Blaue

Bereits zum 2. Mal veranstaltete der Völser Seniorenbund am 4. Juli 2003, eine „Fahrt ins Blaue“ zu der alle Seniorenbundmitglieder die heuer den 80er feiern oder schon über 80 Jahre alt sind, eingeladen waren. Bei schönem Wetter ging es über Wattens, Fritzens, Gnadenwald zur „Walderbrücke“. Im schönen,

kühlen Gastgarten verbrachten unsere älteren und ältesten Mitglieder bei guter Bewirtung einen gemütlichen Nachmittag. Bürgermeister Dr. Sepp Vantsch, ließ es sich trotz vieler anderweitiger Verpflichtungen nicht nehmen, beim Ausflug mit dabei zu sein.

J. Knapp



## Mag. Helmut Hable schuf grandioses Auftragswerk



Mit seinem neuesten Bild "Das Werk" hat Mag. H. Hable (Bildmitte) erneut einen beeindruckenden Beweis seines künstlerischen Schaffens geliefert. Das Auftragswerk hat eine Fläche von 4 Quadratmetern und ziert das Foyer eines aufstrebenden Gewerbebetriebes in Fulpmes.

wohl auch für den auftraggebenden Gewerbebetrieb charak-

teristisch sein mögen" – so Kulturreferent Reinhard Schretter.

# Erinnerungsstele an 1703 übergeben

VÖLS – In einem würdigen Festakt wurde die erste von 10 Stelen, die an die Kriegereignisse von 1703 erinnern, in landesüblicher Form von den Schützen an die Marktgemeinde Völs übergeben. Die Aktion wurde vom Gesamttiroler Schützenbund für die Orte, an denen sich 1703 die Tiroler gegen die Fremdherrschaft der Bayern und Franzosen erfolgreich zur Wehr setzten, in die Wege geleitet. Die Stele, ein Denkmal mit Inschrift, wurde aus Stahlblech in Form eines modernen Adlers in roter Farbe angefertigt. Die Inschrift ist in deutsch, französisch, italienisch und englisch verfasst und erklärt die damalige Situation in Gesamt Tirol und dem jeweiligen Ort, wo die Stelen ste-

burg und Frankreich um den Spanischen Thron, im sogenannten "Spanischen Erbfolgekrieg", Bayern und Franzosen in Tirol eingeleitet sind. Der Einfall der bayerischen Truppen in Tirol erfolgte mit dem Ziel, Tirol Bayern einzuverleiben. Die daraus entstandenen kriegerischen Ereignisse sind als "Bayerischer Rummel" in die Geschichte eingegangen. Auch die Gemeinden Völs, Kematen, Unterperfuß und Zirl waren von diesen kriegerischen Auseinandersetzungen betroffen. Am sogenannten schwarzen Kreuz unweit des Dorfes Völs stießen die Bayern auf den Widerstand der Tiroler Landesverteidiger. Neben wildesten Greuelthaten, die in diesen Auseinandersetzungen



Die beiden Majore Dr. Peter Piock (r.) und Karl Pertl übergeben die Stele an den Völser Bürgermeister Dr. Josef Vantsch.



In einem würdigen Festakt wurde die Stele übergeben

hen werden. Den feierlichen Rahmen für die Feier in Völs, an dem der Gemeinderat sowie zahlreiche Völser und Völserinnen teilnahmen, bildeten die Fahnenabordnungen der Kompanien des Baons Sonnenburg, die Ehrenkompanie von Völser Aicha, Südtirol, die Völser Kaiserjäger und die Musikkapelle Völs. Hptm. Thomas Wirt begrüßte alle, vor allem Bgm. Dr. Josef Vantsch, LKdt.-Stv. Mjr. Dr. Peter Piock, BBO Mjr. Karl Pertl sowie Baon-Kdt. Mjr. Toni Pertl. Bgm. Dr. Josef Vantsch ging in seinen Ausführungen auf die damalige Situation ein und sagte: "Heuer jährt es sich zum dreihundertsten Mal, dass in der Auseinandersetzung zwischen Habs-

von den bayerischen Truppen verübt wurden, wurden die Gemeinden Zirl, Unterperfuß, Kematen und Völs niedergebrannt. In Erinnerung an den "Bayerischen Rummel" hat der Gesamttirolerische Schützenbund (Nord-, Süd-, Ost- sowie Welschtirol) beschlossen, im gesamten Tiroler Raum 10 Stelen aufzustellen. Die Wahl der Standorte sollte sich nach den Orten der Kampfhandlungen richten. Mit einer exakt geschossenen Ehrensalue der Kompanie Völser Aicha, einem getragenen Musikstück der Kapelle Völs, wurde die Stele von den beiden Majoren Piock und Pertl an Bürgermeister Vantsch übergeben.

Pensionistenverband Österreichs Ortsgruppe Völs 6176

## Sommerfahrt durch das Lechtal

Unter der sachkundigen Reiseleitung unserer Kassierin Eveline Roehle durften unsere Mitglieder der OG Völs am 15. Juni das wunderschöne, naturbelassene Lechtal erleben.

Unsere Reise führte uns nach St. Anton am Arlberg und über Zürs-Lech-Warth nach Steeg zur Besichtigung der einzigen im Lechtal noch arbeitenden Sennerrei (hier konnte nach Herzenslust Käse verkostet und eingekauft werden).

Nun erwartete uns das zwischen saftigen Wiesen, Wäldern und den wildromantischen Allgäuer und Lechtaler Alpen gelegene Holzgau mit seinen berühmten, weltbekannten „Lüftlmalereien“ und seiner sehenswerten Pfarrkirche, deren Besuch sich auf jeden Fall lohnte.

Im ortsansässigen „Goldenen Bären“ wurde bei einem ausgezeichneten Mittagessen Rast gemacht.

Gut gestärkt erreichten wir über Elbigenalp, dem Ort im Lechtal, der untrennbar mit seiner Schnitzschule verbunden ist, die Weltruf genießt, und Reutte den Heiterwanger See. Das herrliche Sommerwetter lockte hier zu einem gemütlichen Spaziergang, bevor man sich beim „Fischer am See“ zu einem riesigen Eisbecher verführen ließ.

Von den Eindrücken dieser schönen Ausflugsfahrt beseelt, werden sicher alle während der bevorstehenden kurzen Sommerpause zehren und im Herbst geht's weiter in alter Frische!!!

Margit Reinalter  
Schriftführerin



## „Aus der Völser Wirtschaft“

Die kurze Sommerpause ist schon wieder vorbei und wir melden uns wieder mit weiteren Berichten und Vorstellungen Völser Betriebe.

### Johann P.M. Tscholl, Malereibetrieb, Völs

Am 1.10.1967 gründete Johann Tscholl in Völs seinen Malereibetrieb, der inzwischen mit 6 Angestellten arbeitet, davon 3 mit Meisterprüfung. Fünf von den Angestellten sind Völser, also ein wirklich "bodenständiger" Betrieb. Gearbeitet wird in ganz Tirol. Es

werden sämtliche Malerarbeiten im Innen- und Außenbereich durchgeführt, dazu kommen als Spezialität dekorative Malerei in Spachteltechnik, Wischtechnik, Illusionsmalerei und sogar Lüftelmalerei. Ein weiteres Spezialgebiet sind Lackierarbeiten für namhafte Maschinenbauer wie z. B. Oberhammer, Innsbruck, für die

die fertigen Bauteile und Maschinen lackiert werden. Also ein vielseitiges Angebot für Haushalte, Betriebe und Bauherren. Dass die Arbeitsqualität auch in Zukunft gesichert bleibt, dafür sorgt Sohn Simon, der ab 1.10.2003, also 36 Jahre nach Firmengründung, den Betrieb vom Vater übernehmen wird. Sein Weg zur Meisterprü-

fung führte über ganz besondere Auszeichnungen – wie z. B. der Titel des besten Malerlehrlings in Tirol und in Österreich. Also eine Garantie für jeden Auftraggeber, dass hier erstklassige Arbeit geliefert wird.

Johann P.M. Tscholl, Prinz-Eugenstr. 5, Tel/Fax: 302541, 0699/10408044

### Aloe Vera bei Josef Steyer

Bekannt als Hobema-Boss, befasst sich Josef Steyer seit Mai dieses Jahres auch als selbständiger Partner von Forever Living Products mit dem Vertrieb von Aloe Vera und Imkereiprodukten. Forever Living Products ist der weltweit größte biologisch-ökologische Anbauer, Verarbeiter und

Vertreiber der hochwertigsten Aloe Vera und Imkereiprodukte. Aloe Vera ist die älteste (seit über 5000 Jahren) der Menschheit bekannte Heilpflanze und eine der wertvollsten Nahrungsergänzungen. Das Blattmark der Aloe Vera Pflanze wird in einem patentierten Verfahren aus den Blättern der Pflanze gewonnen und ohne Druck und Temperatur

stabilisiert. Das gewonnene Gel enthält über 200 bekannte Pflanzenstoffe und wird als Naturprodukt in der Hautpflege, Kosmetik und als Nahrungsergänzung verwendet. Josef Steyer hält laufend kostenlose Info-Abende über Aloe Vera ab. Durch Kosten und Ausprobieren lernen Sie alle Produkte und deren Wirkung auf den Organismus kennen. Auch eine

persönliche Produktpräsentation bei Ihnen zu Hause ist möglich. Naturreine Imkerprodukte aus der unberührten Sonora-Wüste Arizonas – Honig, Gelee Royal, Pollen, Propolis ergänzen das Angebot. Informieren Sie sich bei:

Josef Steyer, Bahnhofstr. 37, Tel. 0664/3003923 und 0512/30382817

### Kurt Ties, Erdbewegung-Transporte, Völs

1999 gründete Kurt Ties seinen Betrieb in Völs und arbeitet in Tirol, Vorarlberg und seit einiger Zeit auch mit Transportarbeiten in den umliegenden Ländern – BRD und Italien. Schwerpunkte sind der Erdbau, Kanalbau, Baggerarbeiten. Zur Verfügung stehen Kleingeräte und große Maschinen bis 20 to. Als Spezial-

arbeiten werden Kran- und Greiferarbeiten durchgeführt. Ebenfalls werden Fassadensteiger mit Arbeitskorb angeboten – für Maler, Fassadenrenovierung etc.

Auskoffern, Steinverlegung und komplette Herstellung z. B. von Parkplätzen gehören ebenfalls zur Angebotspalette, mit allen Vorarbeiten und der Entsorgung dafür. Seit kurzer Zeit wird ebenfalls von Kurt Ties ein "normales" Trans-

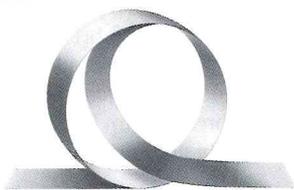
portunternehmen betrieben mit zwei Fernverkehrs-LKW. Für das Erdbau-Geschäft stehen 3 LKW-Kipper zur Verfügung und ein großer MB-Trac für Schneeräumarbeiten (z.B. auch für die Gemeinde Völs) und für Sondertransporte mit Tiefladern etc. Also für alle Häuselbauer, Gemeinden und Gewerbe ein vielfältiges Angebot. Für flexible und pünktliche Abwicklung der Aufträge bürgt Kurt Ties und sein Team

von derzeit 10 Beschäftigten (davon 2 Völser).

Kurt Ties, Rotental 3, Tel. 304612, 0664/73403036 E-mail: kt.erdtrans@gmx.at

Kontaktadresse für

»Aus der Völser Wirtschaft«  
Volker Warneke, Albertistr. 3d,  
Völs, Tel. 304798, Fax 304037  
e-mail: warneke.handel.asix@aon.at,  
www.voelserwirtschaft.at



# UNIQA

**Beratung in allen Versicherungssparten**

(KFZ-, Rechtsschutz-, Wohnungs-, Gebäude-, Unfall-, Kranken- und Lebensversicherung)

**sowie Leasing- und Bausparberatung**

**Bernhard Mair**  
**Versicherungsberater**  
**Innsbruckerstraße 35**  
**6176 Völs**

Tel.: 0512/53 77 - 23

Fax 0512/53 77 -39

Mobil: 0664/162 47 79

E-mail: bernhard.mair@uniqua.at

Vereinsnachrichten

Sensationelle Veranstaltung zum  
25 Jahr Jubiläum



Der Taekwondo Verein Völs veranstaltete eine Vereinsmeisterschaft mit mehr als 50 Teilnehmer, alle zeigten was sie gelernt haben.

Vor zahlreichem Publikum stand dann eine gelungene Vorführung der Kleinen auf dem Programm und erntete überall Beifall.

Zahlreiche Gemeinderäte, Ehrenobmann Hubert Weyrer, Ehrenmitglieder Franz Kaserer und Ehrenmitglied Nikolaus Guthjahr überreichten die Ehrengaben bei der Siegerehrung.

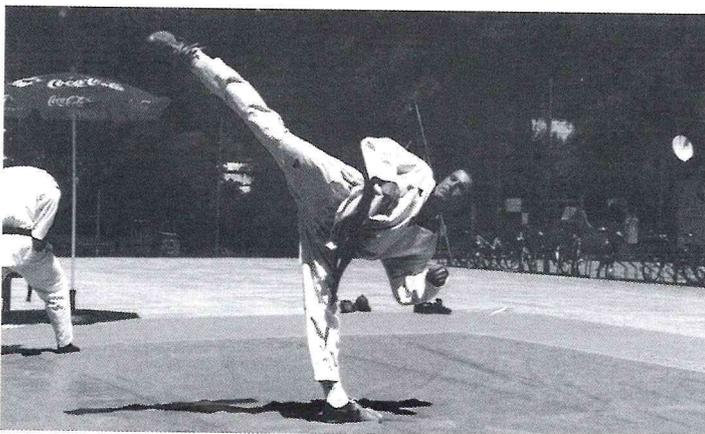
Athina Meindl, Andreas Leitgeb

und Edgar Seipelt wurden als jeweils beste der jeweiligen Kategorien noch mal mit einem Pokal ausgezeichnet. Danach zeigten die älteren im Bruchtest Bewerb ihr Können. Es war ein großartiges und gelungenes Fest.

Wir bedanken uns bei unserer Marktgemeinde Völs für die Unterstützung in all den Jahren, an alle die dieses Fest als Sponsoren ermöglicht haben, im besonderen der Raiffeisen Club.

Herzlichen Dank an alle die so großzügig gespendet haben.

Taekwondo Verein Völs



Hurra, unser Juze hat wieder offen!

Nach ewig langen 21 (!) Tagen Sommerpause starten wir wieder hinauf zur Blaike, lassen die Jungs die PCs belagern und fröhnen dem „Extrem“ Kartenspiel, Tischfußball, Billard, Dart oder setzen uns ins hauseigene Kino“.

Doch zu den Ereignissen vor der Sommerpause:

Das Tischfußball-Turnier unter Seldas Aufsicht wurde ein voller Erfolg, es nahmen schlussendlich mehr Kids teil als vorerst erwartet...

....und dass auch die Großen in vollem Wetteifer waren, spornte die Kleinen umso mehr an.

Seit dem Abschlussfest erfreut sich die Blaike an dem Zuwachs durch unseren Nachwuchs aus der Hauptschule Völs. Die Jungs und Mädls bringen endlich frischen Wind ins Juze und sind vor Tatendrang nicht zu stoppen!

Zu den geplanten Aktivitäten:

- Der Schwimmkurs mit unserem Rettungsschwimmer Matthias, wo unsere großen und kleinen Baywatcher ihr Können unter Beweis stellen und Zertifikate absahnen können.
- Beach-Party als Sommer-Abschluss, mit antialkoholischen Cocktails, wozu natürlich Groß und Klein herzlich eingeladen sind.
- DJ-Kurs mit Star-DJ Sito (Afro-Meeting) für all unsere Nachwuchsdj's die natürlich auch Gelegenheit bekommen sollen auf einem unserer Fest-l'n aufzulegen.
- Lan-Party mit unserem PC-Guru, sofern genug Anmeldungen ins Haus flattern.
- Ausflug nach wahlweise Bad Tölz oder in die Wörgler Wasserwelten.

Anmeldungen direkt in der Blaike am „Schwarzen Brett“ oder bei den Betreuern!

Auf gutes Gelingen und weiterhin einen schönen Sommer wünscht Euch allen

Das Juze Blaike Team



Frauenturnverein Völs

Information

Unsere Gymnastik beginnt am Mittwoch, 17. September um 20 Uhr in der Volksschule unter der bewährten Leitung von Frau Eva Huttary.

Foto von unserem schönen Ausflug nach Osttirol - Matreier Tauernhaus - InnerschlöBl -

Venedigerhaus und zurück - findet Ihr unter <http://members.e-media.at/frauenturnvereinvoels>

Interessierte Damen sind herzlich willkommen!

Eure Obfrau  
Traudl Böhmer

**PR.PITTL**

FACHGESCHÄFT FÜR  
ROLLÄDEN + MARKISEN +  
JALOUSIEN +  
FENSTERBÄNKE  
Nützen Sie unsere kostenlose Beratung im  
neuen Büro + Ausstellungsraum  
ANGERWEG 25 - TEL. 30 33 68

**praxmarer kaffee**  
DER AROMATISCHE AUS TIROL

**Direktverkauf ab Rösterei**

6176 Völs, Giessenweg 17, Tel. 30 24 00



# Eltern-Kind-Zentrum Völs

Fixe Bausteine in unserem Jahresprogramm vom 29. September 2003 bis 25. Juni 2004

**Montags: 09.00 bis 11.00 Uhr**  
**SCHMETTERLINGE** für Kinder von 2 bis 3 Jahren in Begleitung von Mama/Papa  
 Leitung: Maria Lösch, Kindergärtnerin

**14.30 bis 17.00 Uhr**  
**WALDSPIELGRUPPE** für Kinder ab 4 Jahren ohne Begleitung  
 Leitung: Angelika Moosbrugger, waldpäd. Ausbildung

**Dienstags: 08.30 bis 09.30 Uhr**  
**ABENTEUER-TURNSTUNDE** für Kinder von 2 bis 4 Jahren in Begleitung von Mama/Papa  
 Leitung: Rosi Stecher, Kindergärtnerin

**09.00 bis 11.00 Uhr**  
**RINGELBIEZ**  
 Loslösungsgruppe für Kinder ab 3 Jahren  
 Leitung: Daniela Fröhlich, Kindergärtnerin und Astrid Fröhlich, Mutter

**13.00 bis 14.00 Uhr**  
**RÜCKBILDUNGSGYMNASTIK**  
 mit oder ohne Babies  
 Leitung: Nicola Haditsch, Hebamme

**15.30 bis 17.30 Uhr**  
**BABY- UND KLEINKINDERTREFF**  
 "Offener Treffpunkt" für Kinder von 0 bis 6 Jahren  
 Leitung: Renate Millebner, Spielleiterin und Mutter

**17.00 bis 18.00 Uhr**  
**PURZLBAUM UND KLETTERMAX**  
 für Kinder von 4 bis 6 Jahren  
 Leitung: Rosi Stecher, Kindergärtnerin und Bernadette Moser, Volksschullehrerin

**19.30 bis 22.00 Uhr**  
**OFFENER TREFFPUNKT** für Eltern jeden 1. Dienstag im Monat  
 Leitung: Maria Lösch, Kindergärtnerin und Johanna Lösch, Kindergärtnerin

**Mittwochs: 09.00 bis 11.00 Uhr**  
**GUMMIBÄREN**  
 Loslösungsgruppe für Kinder ab 3 Jahren  
 Leitung: Caroline Singer, Kindergärtnerin und Elisabeth Moser, Mutter

**13.30 bis 15.00 Uhr**  
**MUTTER-ELTERN-BERATUNG**  
 jeden 1. und 3. Mittwoch  
**14.00 bis 15.30 Uhr**  
**STILLGRUPPE**  
 jeden 4. Mittwoch im Monat  
 Leitung: Birgit Dummer, Dipl. Krankenschwester und Mutter

**14.30 bis 16.30 Uhr**  
**KREATIVES ARBEITEN**  
 für Kinder ab 4 Jahren, ohne Begleitung  
 Leitung: Monika Weidner

**15.30 bis 17.30 Uhr**  
**WINDELWICHEL**  
 von 1 1/2 bis 2 Jahren  
 in Begleitung von Mama/Papa

Leitung: Johanna Lösch, Kindergärtnerin

**19.00 bis 21.00 Uhr**  
**GEBURTSVORBEREITUNGSKURS**  
 Leitung: Nicola Haditsch, Hebamme

**Donnerstags:**  
**09.00 bis 11.00 Uhr**  
**ELTERN-KIND-WERKSTATT**  
 "Offener Treffpunkt" für Kinder von 0 bis 4 Jahren  
 Leitung: Rosi Stecher, Kindergärtnerin und Bernadette Moser, Volksschullehrerin

**15.00 bis 17.00 Uhr**  
**KRABELMÄUSE**  
 ab 9 Monaten  
 in Begleitung von Mama/Papa  
 Leitung: Maria Lösch, Kindergärtnerin

**17.30 bis 19.00 Uhr**  
**AUTOGENES TRAINING**  
 für Kinder von 8 bis 14 Jahren  
 Leitung: Mag. Brigitte Riemer, Schulpsychologin

**Freitags: 09.00 bis 11.00 Uhr**  
**RINGELBIEZ**  
 Loslösungsgruppe für Kinder ab 3 Jahren  
 Leitung: Daniela Fröhlich, Kindergärtnerin und Astrid Fröhlich, Mutter

**Samstags: 09.30 bis 11.30 Uhr**  
**BABYMASSAGE** für Babies im Alter von 4 Wochen bis 6 Monaten

Leitung: Birgit Dummer, Dipl.-Krankenschwester und Mutter  
 Bitte beachtet, dass Änderungen möglich sind!

## Weitere Angebote:

- GESPRÄCHSANGEBOT FÜR TRAUERENDE
- BEZIEHUNGS-BERATUNG  
 Leitung: Adelheid Lampl
- PUPPENNÄHKURS  
 Leitung: Birgit Wiedenhofer

Termine für Vorträge, Veranstaltungen, Elternbildung, Adventwerkstatt, Kasperltheater und vieles mehr, werden monatlich in der Gemeindezeitung veröffentlicht bzw. in den Schaukästen plakatiert.

Nähere Informationen entnehmt bitte unserem Programmheft, welches in Arztpraxen, Apotheken, Gemeindeamt und div. Geschäften aufliegt.

Unsere Bürozeiten ab dem 15. September 2003 sind Mo, Mi und Fr von 08.00 bis 12.00 Uhr, Tel. 30 50 32. (Außerhalb der Bürozeiten bitte aufs Band sprechen.)

Anmeldungen für unsere Spielgruppen sind ab dem 15. September 2003 möglich.

Euer EKiz-Team

**Bäckerei**  
**Josef Brunner**

**6176 Völs**  
 Dorfstraße 12  
 Tel. 30 31 06

**6091 Birgitz**  
 Dorfplatz  
 Tel. 33 1 61

Tabak  
 Zeitschriften  
 Ansichtskarten

EDUSCHO-Depot  
 Wurstspezialitäten der Firma Hörtnagl

**die rechtsanwaltskanzlei**  
 in völs

S

**advokatur**  
**draxl & kornberger**

mag. peter michael draxl  
 dr. stefan kornberger

gießenweg 1, 6176 völs, austria  
 telefon+43 512 302288  
 fax +43 512 302288-99  
 e-mail advokatur.dk@aon.at

**unsere klienten haben recht**

**30**  
**JAHRE**

**meisterhafte**  
**Kompetenz in Farbe**

- Malerei
- Anstrich
- Tapetenverlegung
- Eigenes Gerüst

**Dosch**  
**Malerei**

**6176 Völs · Angerweg 20**  
 Tel. 0512 - 30 32 12 · Fax DW 4  
 Mobil: 0664 - 11 27 113

# Tiroler Kulturwerk – Erwachsenenenschule Völs

## Wintersemester 2003/2004 Bildungs- und Kulturangebote

### Schongymnastik

Frauen und Männer  
Aufmunternde Bewegung, speziell für Morgenmuffel!  
Osteoporosevorbeugung  
Beckenbodentraining  
Anmeldung erforderlich!  
22. September  
Montag, 7.50 – 8.40 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 40,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Bauch-Bein-Po

Männer und Frauen!  
Gezielte Übungen für die "Problemzonen".  
23./ 24. September  
Dienstag, 20.00 – 20.50 Uhr  
Mittwoch, 18.00 – 18.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 40,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Fit for Winter

Nicht nur für Frauen!  
Abwechslungsreiches Herz- und Kreislauftraining mit Koordinations-, Aerobic-, Step-Aerobic, sowie Zirkelheiten  
22. September  
Montag, 20.00 – 20.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 40,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Haltungsturnen

Männer und Frauen!  
Gezielte Übungen für Wirbelsäule und Gelenke  
24. September  
Mittwoch, 19.00 – 19.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 40,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Yoga

Interessierte  
Mit Yoga den Alltag bewusster und gesünder leben.  
1. Kurs  
18.9., 25.9., 2.10., 9.10., 16.10.  
Donnerstag, 19.30 – 21.30 Uhr  
Mehrzwecksaal der Hauptschule  
5 Abende pro Kurs, € 51,-  
Yogaschule Werner Rieth

### Encouraging

Anmeldung erforderlich!  
„Encouraging“ bedeutet Ermutigung und ist ein Konzept für mehr Selbstvertrauen, Sicherheit und Zufriedenheit in den Aufgaben des täglichen Lebens. Ziel des Trainings ist es, die eigenen Stärken und die der anderen zu erkennen und darauf aufzubauen.  
30. September (unverbindl. Besprechung)  
Dienstag, 20.00 Uhr  
Hauptschule Völs  
10 Abende je 2 Stunden  
€ 73,-  
Christine Delnicki, Tel. 30 31 69

### Nordic Walking

Neuer Trend für Jedermann!  
Auf die richtige Technik kommt es an. Nach einer kurzen Einführung (ca. 20 Min.) in die Grundlagen wird die Theorie in der Umgebung von Völs ausprobiert.  
Bequeme Kleidung, Laufschuhe  
Fr. Fally stellt für eine Leihgebühr von € 2,- Stöcke zur Verfügung (Tourenstöcke sind nicht geeignet).  
Anmeldung erforderlich!  
24. September  
Mittwoch 18.00 – 19.15 Uhr  
Hauptschule  
1 Einführungsabend, € 5,-  
Susanne Fally,  
Tel. 0664-1551321

### Haltungsschulung

Feststellung von Fehlhaltungen bei Alltagsbewegungen. Mit Hilfe von Muskelfunktionsüberprüfungen können wir Muskelverkürzungen und –abschwächungen erkennen und konkrete Übungen anbieten.  
Bequeme Kleidung  
Anmeldung erforderlich!  
2. Oktober  
Donnerstag 19.00 – 20.30 Uhr  
Hauptschule  
1 Abend, € 7,-  
Susanne Fally,  
Tel. 0664-1551321

### Italienisch

Anfänger  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die Grundkenntnisse erwerben und erweitern wollen, speziell für den nächsten Sommerurlaub.  
Anmeldung erforderlich  
23. September  
Dienstag, 19.00 – 20.40 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende, € 68,-  
Mag. Alexandra Bauhofer  
Tel. 0664-2706564

### Italienisch

Leicht-Fortgeschrittene  
Fortsetzung des letztjährigen Anfängerkurses  
Anmeldung erforderlich  
22. September  
Montag, 19.30 – 21.15 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende, € 68,-  
Mag. Alexandra Bauhofer  
Tel. 0664-2706564

### Italienisch

Fortgeschrittene (Konversation)  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die ihre Sprachkenntnisse erweitern wollen.

Anmeldung erforderlich  
24. September  
Mittwoch, 19.30 – 21.15 Uhr  
Hauptschule, 10 Abende  
€ 68,-  
Mag. Alexandra Bauhofer  
Tel. 0664-2706564

### Basteln für Kinder

Kinder im Volksschulalter  
Weihnachtsbasteleien  
Schere und Uhu mitbringen!  
Anmeldung erbeten!  
Zweite Dezemberwoche  
Wird noch bekanntgegeben  
Werkraum der Hauptschule Völs  
1 Nachmittag, € 5,-  
Gertraud Lamprecht, Tel. 302703

### Weihnachtsbäckerei

Auch für Männer  
Backen verschiedener Sorten von Weihnachtsbäckerei  
Anmeldung erforderlich!  
19. und 26. November  
Mittwoch, 19.00 – 21.45 Uhr  
Schulküche der Hauptschule  
2 Abende, € 40,-  
inkl. Lebensmittelkosten!  
Waltraud Florineth-Lamprecht  
Tel. 30 24 33 ab 18.15 Uhr

### Kulinarische Reise durch Europa

Hausfrauen und Hausmänner  
Kennenlernen von Gerichten, die schmackhaft, preiswert, aber auch für den geplagten Familiencoche nachvollziehbar sind.  
Anmeldung erforderlich!  
1. Oktober  
Mittwoch, 19.00 – 21.45 Uhr  
Schulküche der Hauptschule  
1 mal pro Monat, € 100,-  
inkl. Lebensmittelkosten!  
Waltraud Florineth-Lamprecht  
Tel. 30 24 33 ab 18.15 Uhr

**BAUM - & STRAUCHSCHNITT  
SPERRMÜLL UND BAUSCHUTT**

ENTSORGUNG

**HABERL**

Müll- und  
Containerdienst

**CONTAINERHOTLINE:**

**0 664/357 87 31 ODER 32**

**Gitarre**

Anfängerkurs  
Fortgeschrittenenkurs  
Gruppenunterricht f. Begleit-  
technik.  
Anmeldung für beide Kurse  
15. September  
(Gruppen- u. Stundeneinteilung)  
Mittwoch, 19.00 Uhr  
Hauptschule, je 10 Abende  
€ 45,-  
Annelies Kofler, Tel. 30 40 67

**Gitarre**

Leichtfortgeschrittene (Forts. v. Vorjahr)  
Fortgeschrittenenkurs  
Gruppenunterricht f. Begleit-  
technik.  
Das Ziel ist, bekannte Volkslieder in einfacher Weise singen und begleiten zu können. Ohne Noten!  
Unterlagen werden bereitgestellt!  
Anmeldung für beide Kurse  
15. September  
(Gruppen- u. Stundeneinteilung)  
Mittwoch, 19.00 Uhr  
Hauptschule, 2. Etage  
10 Abende, € 45,-  
Geiler Manuela, Tel. 93 56 38

**Vom Schnappschuss zum perfekten Foto**

Alle, die Freude am Fotografieren haben  
Gewinnen Sie mehr Freude am Fotografieren durch "Learning by Doing"! Der neue Fotolehrgang vermittelt Ihnen nicht nur Grundkenntnisse in der Fototechnik, sondern lenkt Ihre Aufmerksamkeit auch auf Bildaufbau und künstlerische Bildgestaltung.  
Wenige Regeln sind zu beachten, damit Sie mehr aus Ihren

Fotos machen können. Darüber hinaus werden Sie ein neues Hobby entdecken.  
Der Lehrgang umfasst 12 Abende und mindestens 3 Foto-Exkursionen an Samstagen.  
In einem Fortsetzungskurs im Sommersemester 2004 widmen wir uns der kreativen Fototechnik.  
30. September  
Dienstag, 19.00 – 20.30 Uhr  
Hauptschule  
12 Abende, € 70,-  
DI Dieter Frey, Tel. 30 23 90  
Anmeldung ab 18.00 Uhr

**Windows**

Anfänger  
Keine Vorkenntnisse notwendig!  
• Erklärung von Begriffen der EDV  
• Hard- und Software  
• Anleitung zum Selbständigen Arbeiten am PC  
• Kennenlernen des Betriebssystems  
• Datensicherung  
• Festplattenverwaltung  
• Desktop, Explorer, Arbeitsplatz  
• Druckmanager  
• Systemdateien, Zubehör  
• Schreiben einfacher Texte  
• Zeichnen mit Paint  
• Virenschutz  
• Internet  
6. Oktober  
Montag, 18.30 – 21.10 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende, € 90,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699/12554150  
Anmeldung erforderlich! Teilnehmerzahl begrenzt!

**Internet**

Surfer, für die das Internet noch wenig bekannt ist  
• Aufbau  
• Organisation

• Einstieg  
• Suchmaschinen  
• e-Mailen  
7. Oktober  
Dienstag, 18.15 – 19.55 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
5 Abende, € 45,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699/12554150  
Anmeldung erforderlich! Teilnehmerzahl begrenzt!

**Excel 2000**

Kenntnisse in Windows werden vorausgesetzt!  
Kennenlernen einfacher Funktionen einer Tabellenkalkulation  
• Anlegen von Tabellen  
• Formatieren  
• Arbeiten mit Formeln  
• Einfügen von Diagrammen  
• Arbeiten mit mehreren Arbeitsblättern.  
8. Oktober  
Mittwoch, 18.15 – 19.55 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende, € 100,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699/12554150

Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

**Word 2000**

leichte Kenntnisse in WINDOWS erwünscht!  
Lernen Sie die Handgriffe für eine gute Textverarbeitung  
• Formatieren und Gestalten von kreativen Texten  
• Erstellen und Bearbeiten von Tabellen und Listen  
• Nummerierung und Aufzählungszeichen  
• Spaltendruck  
• Einbinden und Bearbeiten von Grafiken und WordArt  
• Textbausteine  
• Formulare  
• Tipps u. Tricks für rationelles Arbeiten  
7. Oktober  
Dienstag, 20.10 – 21.50 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende, € 100,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699/12554150  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

*Cafe-Restaurant*

**ENGL**

Geöffnet:  
Di - So 10.00 - 24.00 Uhr  
Innsbruckerstr. 4/Völs  
Tel.: 30 26 69

**Unser Angebot an Wochentagen:**

**Günstige Mittagsmenüs!**

**Gutbürgerliche Küche!**

**Aktion September 2003**

- SCHWEINSKOTELETTEN**  
geschnitten kg/€ 5,90
- RINDSBRATEN**  
ohne Knochen kg/€ 7,19
- SCHLUSSSPECK** kg/€ 10,90
- MÜNCHNER WEISSWURST**  
5 Stück Pkt./€ 2,10
- FLEISCH- UND WURSTWAREN**  
GROSSHANDEL  
6176 VÖLS, Dorfstraße 12 • Tel. (0512) 30 31 01 • Fax (0512) 30 43 17



**GANNER**

Geschäftszeiten  
Dienstag - Freitag  
9.00 - 12.00 Uhr  
14.00 - 17.00 Uhr  
Samstag 8.00 - 12.00 Uhr  
Montag geschlossen!

**Zur besonderen Beachtung!**

- Alle Kurse der Erwachsenenschule Völs finden in der Hauptschule Völs statt! ←
- Für die Kurse in den Klassenräumen bitte Hausschuhe mitnehmen! ←
- Für die Kurse im Turnsaal bitte Hallenschuhe mit weißer Sohle verwenden! ←

Die Erwachsenenschule Völs wird durch die GEMEINDE VÖLS und die RAIKA VÖLS gefördert.

Rotental 3  
6176 Völs  
Tel. & Fax: 0512 - 304612  
mobil: 0664 - 340 3936

**ERD-BEWEGUNGEN**



**KT**  
Kurt Ties

... da blüht Dir was!

**SONNTAG, 7. SEPTEMBER 2003**

**13.30 bis 18.00 Uhr**

## Radio Tirol Café

mit **Constanze Köberl**

Kaffeeklatsch um den Herbst und seine Pflanzen.

Eröffnung unserer Herbstschau mit Blumen-zwiebelmarkt, Heide- und Kürbisschau

**FREITAG, 12. SEPTEMBER 2003**

## „Der Herbst kommt“

**Informationsabend**

**ab 19.00 Uhr** informiert Erwin Seidemann über anfallende Garten- und Terrassenarbeiten im Herbst.

Herstdüngung, Rückschnitt, Einwinterung.

**FREITAG, 19. SEPTEMBER 2003**

## MILZSCHNITTENPARTY

**Ein Weltrekord muss her:**

**Ab 19.00 Uhr** versuchen wir gemeinsam mit der Landmetzgerei Josef Piegger aus Sistrans, die größte Milzschnitte der Welt herzustellen. Als Moderator, Entertainer und Interpret führt Multitalent Markus Linder durch die Party. Milzschnittensuppe wird zugunsten der Aktion „Licht ins Dunkel“ verkauft.

## Schnittblumenwochen

**Septemberangebote:**

z.B. 20 Rosen nur € 10,-  
10 Supergladiolen € 8,-  
u.v.m.

**Öffnungszeiten:**

Täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr  
durchgehend geöffnet,  
auch an Sonn- und Feiertagen.

# Seidemann

BLUMENPARK

BLUMENPARK:

Michelfeld 7  
zwischen Völs und Kematen

Tel. 0512/302800

Internet: [www.blumenpark.at](http://www.blumenpark.at)

## Mitteilung des Elternvereins Völs

Die wärmsten Sommerferien seit vielen Jahren gehen dem Ende zu. Das beständige Wetter bot viele Möglichkeiten für Unternehmungen im Freien. Hoffentlich habt ihr euch gut erholt, denn für das bevorstehende Schuljahr werden wir viel Energie brauchen.

Die Stundenreduktion die uns die Frau Unterrichtsminister beschert hat, tritt mit Schulbeginn in Kraft.

Für Eltern und Schüler sicher keine Erleichterung. Erstens werden hauptsächlich Stunden gestrichen, die Schüler eher wenig belasten sondern eine angenehme Abwechslung bieten, und zweitens wurde der Lehrplan nicht korrigiert, das heißt, dass Schüler in weniger Unterrichtsstunden den gleichen Stoffumfang lernen müssen. Alle Eltern müssen ihre Kinder im neuen Schuljahr um zwei Stunden länger beaufsichtigen als bisher. Für berufstätige Eltern ohnehin sehr schwierig.

Im Grunde sind sich alle einig, dass die Stundenreduktion eine reine Sparmaßnahme der Bundesregierung ist und keine Entlastung bringt.

Der Familienverband Österreich hat 2002 ein Bildungskonzept ausgearbeitet, wodurch die Bildungschancen der Kinder in Österreich erhöht werden könnten. Den ganzen Text können Sie nachlesen unter <http://www.familie.at/inhalt/Bildungskonzept.html>

Themen:

- Klare und einheitliche Leistungsstandards für sämtliche

Schultypen.

- Wahlfreiheit beim Besuch der Hauptschule.
- Kostenlose Matura für Lehrlinge.
- Polytechnische Schule aufwerten.
- Eigene Vorschulklassen für noch nicht schulreife Kinder.

Der Dachverband der Elternvereine hat 2001 eine Unterschriftenaktion zur Senkung der Klassenschnitzzahlen auf maximal 25 Schüler durchgeführt. Dabei wurden am 10.01.2001 45.158 Unterschriften dem Nationalrat Dr. Heinz Fischer übergeben. Mehr Infos unter [www.Elternvereine.at](http://www.Elternvereine.at)

Viele machen sich Gedanken über unser Bildungssystem und wie es in Zukunft aussehen könnte. Aber anscheinend noch zu wenige. Viel Macht liegt bei den Eltern. Sie sind ein großes Wählerpotential das man nicht so einfach ignorieren kann. Sie können einiges bewirken, wenn Sie sich gut informieren, und ihre Meinung weitergeben und diskutieren. Wir vom Elternverein unterstützen Sie dabei gerne.

### Schulautonome Tage im Schuljahr 2003/2004:

Volksschule: 31. Okt, 03. Nov, 21. Mai, 11. Juni

Hauptschule: 03. Nov, 03. Feb, 21. Mai

Der vierte Tag in der Hauptschule ist noch offen.

Toni Pittl, Obmann



**Johann P. Tschol**  
**Malerei Anstrich**

Prinz - Eugen - Straße 5 - 6176 Völs

Tel./Fax: (0512) 30 25 41

# Armin Eder zur Taekwondo WM 2003 nach Garmisch



Das erste Mal seit langem, dass in Europa ein derartiges Großturnier über die Bühne geht. Die Deutsche Taekwondo Union richtet heuer die alle zwei Jahre stattfindenden Weltmeisterschaften vom 24.-28.09.2003 in Garmisch aus und entsprechend groß ist das Interesse an diesem direkt vor unserer Haustüre anberaumten Ereignis, bei welchem sich nicht nur Sportler aus aller Welt, sondern auch die WTF(World-TKD Federation)-Führung trifft.

Der ÖTDV nützt diese günstige Gelegenheit und entsendet diesmal ein großes Team. Man war bemüht, möglichst viele Gewichtsklassen zu besetzen und diesmal auch jüngeren Sportlern die Chance zur Teilnahme zu geben. Betreut wird das Team von Bundestrainer

Mustafa Atalar und Jugendreferent Roland Zaggl, der gleichzeitig gemeinsam mit Regina Singer auch Trainer der WKG SVR-VTC ist.

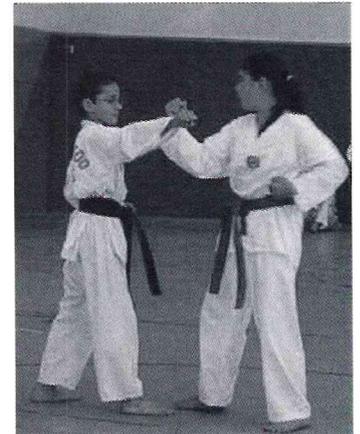


Taekwondo-Training mit Top-Trainer Roland Zaggl, 6. Dan und Regina Singer, 6. Dan



Nach Qualifikation bei den internationalen Punktturnieren und nach Nominierung durch den Bundesausschuss wird im September auch Armin Eder vom Völser Taekwondo Center bei der WM dabei sein. Obwohl erst vor kurzem von der Junioren-Klasse in die allgemeine Klassen gewechselt, konnte der regierende Staats- und Tirolermeister heuer bereits mehrere Medaillen bei internationalen Turnieren erringen und sicherte sich damit unangefochten die Nominierung in der Klasse Herren – 62 kg.

Der junge Völser wird am Samstag, den 27.09.2003 zum ersten Mal WM-Luft schnuppern; bei



der Junioren-EM konnte er ja bereits einen 5. Platz erkämpfen – nur diesmal wird es unverhältnismäßig schwerer werden, eine Platzierung zu erringen.

### Wettkampf und Selbstverteidigung

info@taekwondo-tirol.com

✿ A-6176 Völs, Bauhof 28

✿ +43664/3202170

### Trainingszeiten:

Mo	18.00 - 19.00 Kindertr.
	19.00 - 20.00 Erwachs.
Mi	18.00 - 20.00 FT
Do	18.00 - 19.00 Kindertr.
	19.00 - 20.15 Kampfr.
Fr	20.00 - 21.30 ST

Kinder ab dem 6. Lebensjahr

### Information:

Fr.Singer  
Tel: 664/3202170

Hr. Zaggl  
Tel: 0664/3803274

www.taekwondo-tirol.com

Trainiert werden Grundtechniken und Formen des traditionellen Taekwondo, Selbstverteidigung für Frauen, Wettkampftechniken der olympischen Sportart Taekwondo, sowie Kondition und Koordination.

### Trainingsort:

Turnsaal der Hauptschule Völs,  
Peter Sigmair-str. 13

# Textilreinigung

...schnell & sauber...



**Lederreinigung**  
**Wäscheservice**  
**Bügelservice**

6176 Völs - Aflingerstrasse 11  
Tel.: +43(0)512 / 303751

**NEU - ÜBERNAHME, ab 4. August '03**

Auf Ihr Kommen freut sich jetzt schon **Ise Maria & Team**



## Senioren - Wandergruppe vom 24. - 26.06. im Außerfern

Für 8 Bergfexe und Hund Trixi war das Wandern über Berg-hänge die im Rot der Alpenrosen leuchteten, und Almwiesen voller Enzian, Knabenkraut, Arnika u.v.a., ein besonderes Erlebnis. Im Gasthaus „Wetter-spitze“ in Kelmen waren wir bestens untergebracht.

Am 1. Tag bezwangen wir den Thaneller (2343 m). Der 3-stündige, schweißtreibende Aufstieg wurde durch eine großartige Aussicht auf die umliegende Bergwelt sowie Plan- und Heiterwanger See belohnt.

Die 6-stündige Bergtour am 2. Tag führte von Kelmen über das Galtjoch (2112 m) und die Ehenbichler Alm bis nach Rinnen. Das kühle Blonde in der hiesigen Brauerei - übrigens die höchstgelegene Europas - schmeckte nach den Strapazen besonders gut. Zurück nach Kelmen ging's mit dem Taxi.

Den Plan, am Heimreisetag vom

Hahntennjoch zur Anhalterhütte zu wandern, machte ein heraufziehendes Gewitter zunichte. Stattdessen wanderten wir über den wildromantischen Salvesenklammsteig bis nach Starckenberg.

Trotz Muskelkater und Müdigkeit waren sich alle einig: „Schön wars! Das nächste mal sind wir wieder dabei.“

Nochmals vielen Dank an unseren Wanderführer Helmut Mildner für die gute Organisation und umsichtige Führung!

Hildegard Mersch

Die Senioren-Gymnastik beginnt wieder am Dienstag, den 9. September 2003 von 17.10 bis 18.10 Uhr im Turnsaal der Volksschule Völs. Alle, die sich fit und beweglich und den Kreislauf in Schwung halten wollen, sind herzlich zum Mitmachen eingeladen!



## Schützengilde Völs

### Öffnung des Schießbetriebes am 12. September 2003

#### Schießzeiten:

vom 12. September bis 28. November 2003

jeden Freitag:

von 18.30 bis 19.30 Uhr Jung-schützen

von 19.30 bis 22.00 Uhr stehend frei und sitzend aufgelegt

Kassaschluss jeweils um 21.30 Uhr.

Besuchen Sie uns, wir freuen uns auf Ihr Kommen!

## Sportverein Cyta Völs

### Heimtermine September 2003

Sa.	06.09.2003	14.30 Uhr	U-17	Völs-Natters
Sa.	06.09.2003	17.00 Uhr	I	Völs-Fliess
So.	07.09.2003	10.00 Uhr	U-15	Völs-Zirl
So.	07.09.2003	15.00 Uhr	U-10	Völs-Rum/IAC III
So.	07.09.2003	17.00 Uhr	U-12	Völs-Wilten/Union I
Sa.	20.09.2003	13.30 Uhr	U-10	Völs-Telfs
Sa.	20.09.2003	14.45 Uhr	U-17	Völs-Fulpmes
Sa.	20.09.2003	16.30 Uhr	I	Völs-Fulpmes
So.	21.09.2003	14.00 Uhr	U-15	Völs-Silz/Mötz
So.	21.09.2003	16.00 Uhr	U-12	Völs-Fulpmes

Impressum: Medieninhaber  
Herausgeber und Verleger:  
Gemeinde Völs, 6176 Völs.  
Redaktion: GR Johannes Knapp,  
GR Anton Pertl, DDr. Erwin Niederwieser.  
Für den Inhalt verantwortlich:  
GR Johannes Knapp, 6176 Völs,  
Telefon: 0512/303111/19 DW  
e-mail: redaktion@voels.tirol.gv.at  
Druck: Walsedruck, Telfs

### Redaktionsschluss

für die Ausgabe

Oktober 2003

Montag,

15. September 2003

## unabhängige / selbständige VERSICHERUNGSAGENTUR

Gregor  
**OBERNOSTERER**



Ihr Partner in **allen** Versicherungsfragen  
in Ihrer Nähe

**suche - vergleiche - finde**  
für Sie IHR PRODUKT  
am Versicherungsmarkt

von **Auto**, über Bausparen und Finanzierung  
bis **Zukunftsvorsorge**

**VÖLS / TELFS** 0 650 / 920 05 07  
Tel. und Fax 0 52 62 / 65 819  
e-mail-Adr. [goversichert@telering.at](mailto:goversichert@telering.at)  
<http://members.telering.at/goversichert>

## BESTELLHOTLINE ZUM MITNEHMEN 302727

Café Pizzeria  
**VÖLSERSEE**

Geöffnet:  
Wochentags 16.00 - 24.00 Uhr  
Sonn- Feiertag 15.00 - 23.00 Uhr  
Dienstag Ruhetag  
warme Küche ab 17.00 Uhr

**Jetzt NEU!**

- Ofenfrische Rippelen
- Kasspatz'In
- Schinkenrahmspatz'In
- Wienerschnitzel

**PIZZA - PASTA - SALATE - TOASTS**

# EINLADUNG

Der Tourismusverband Völs und die Marktgemeinde Völs laden gemeinsam mit dem Gendarmerieposten Kematen ein zum

## KONZERT DER GENDARMERIEMUSIK TIROL

am 18.09.2003, 20.00 Uhr  
im Veranstaltungszentrum Blaike in Völs

Das Konzertprogramm spannt einen Bogen von der feierlichen Eröffnungsmusik über traditionelle altösterreichische Märsche, Ouvertüren, Schnellpolkas, Walzer und Operettenmelodien vor allem bekannter Komponisten aus der k. u. k. Zeit bis zur modernen Unterhaltungsmusik (z.B. Frank Sinatra, u.a.)

Eintritt: Freiwillige Spenden



# HALLENFEST

## 14. Völser Bierkost

20 verschiedene Biersorten

kleine Schmankerl'n

**Freitag, 05. September  
ab 20 Uhr**

## Italienischer Abend

mit vielen italienischen  
Köstlichkeiten

und südländischer Musik

**Samstag, 06. September  
ab 18.00 Uhr**



## Feriererlebniswoche 2003 des Völser Sozialsprengels



Einige fröhliche und abwechslungsreiche Tage erlebten Völser Kinder anlässlich der diesjährigen „Feriererlebniswoche“ des Gesundheits- und Sozialsprengels Völs vom 21. bis 25. Juli.

Herzlichen Dank allen die zum Gelingen der Woche beigetragen haben.

Die Erlebniswoche wurde von der RAIBA Völs wieder großzügig unterstützt.

